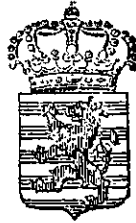


# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung

N<sup>o</sup> 13.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 22. April 1869.

JEUDI, 22 avril 1869.

Gesetz vom 6. April 1869, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates fürs Jahr 1862 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1862 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen respective am 20. und 2. Mai 1864 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 14. September 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 18. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

I.

Loi du 6 avril 1869, portant règlement du compte général de l'Etat pour 1862.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le compte général des recettes et dépenses des fonds de l'Etat pour l'exercice 1862 et le compte général des recettes et dépenses des fonds spéciaux pour le même exercice, comptes établis par le Directeur-général des finances à la date respective des 20 et 2 mai 1864;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 14 septembre 1864;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 18 mars 1869 et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

13



Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1862 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen, mit Einschluß des Ueberschusses von 1861, auf vier Millionen einundfünfzig tausend vierhundert elf Franken sechshundfünfzig Centimes . . . . Fr. 4,051,411 56

Für die Ausgaben auf vier Millionen hundertdreißig tausend zweihundert achtundsechzig Franken sechshundvierzig Centimes. Fr. 4,130,278 46

Voraus sich ein Ausgabenüberschuß von achtundsechzig tausend achthundert sechshundsechzig Franken neunzig Centimes ergibt . . Fr. 78,866 90

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staatscasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1862, ist abgeschlossen, wie folgt :

Gemeindeausgaben-Fonds, achttausend sechshundert siebenzehn Franken sechzehn Centimes. . . . . Fr. 8,617 16

Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose J. XIII), sechshunddreißig tausend zweihundert fünfundsachtzig Franken fünfzig Centimes . . . Fr. 36,285 50

Consignationen (Hinterlegungen), sechshundert fünfundsünfzig Franken dreiundachtzig Centimes. Fr. 655 83

Consignierte Bußen, fünftausend neunhundert achtundzwanzig Franken vierzehn Centimes . . Fr. 5,928 14

Erblose Nachlassenschaften und Heimfall, siebenhundert fünf Franken siebenundsünfzig Centimes Fr. 705 57

Sequestrierte Güter, fünfhundert dreizehn Franken einundsechzig Centimes . . . . . Fr. 513 71

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées pour compte de l'Etat pendant l'exercice 1862 est arrêté, savoir :

En recette, y compris l'excédant actif de 1861, à quatre millions cinquante-un mille quatre cent onze francs et cinquante-six centimes, ci . . . . . 4,051,411 56

Et en dépense, à quatre millions cent trente mille deux cent soixantedix-huit francs, quarante-six centimes . . . . . 4,130,278 46

D'où ressort un excédant de dépense de soixante-dix-huit mille huit cent soixante-six francs et quatre-vingt-dix centimes . . . 78,866 90

Art. 2.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice 1862, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'Etat, est arrêté comme suit :

Fonds des dépenses communales, huit mille six cent dix-sept francs et seize centimes 8,617 16

Consignations (loi du 28 nivose an XIII), trente-six mille deux cent quatre-vingt-cinq francs et cinquante centimes . . . . . 36,285 50

Consignations (dépôts), six cent cinquante-cinq francs et quatre-vingt-trois centimes . . . . . 655 83

Amendes consignées, cinq mille neuf cent vingt-huit francs et quatorze centimes . . . . . 5,928 14

Successions vacantes ou en déshérence, sept cent cinq francs et cinquante-sept centimes . . . . . 705 57

Biens séquestrés, cinq cent treize francs et soixante-onze centimes. . 513 71



Cautionnements jeder Art,  
dreihundert neunundfiebzig tausend  
vierundfiebzig Franken neunund-  
neunzig Centimes . . . . Fr. 379,074 99

Zuschlag-Centimes (10 % für  
die Gemeindegewerke), nichts. . . . " "

Der Sparcasse gebührige,  
auf den Inhaber lautende Ur-  
kunden von Staatsfonds oder  
industriellen Werthpapieren,  
fünfhundert fünfundsiebenzig tausend  
achtshundert Franken . . . . Fr. 525,800 00

Diese Summen im Gesamtbetrag  
von neunhundert siebenundfünfzig  
tausend fünfshundertachtzig Franken  
neunzig Centimes . . . . Fr. 957,580 90  
sind oder werden aufs folgende Dienstjahr über-  
getragen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums  
eingerückt werde, um von allen, die es betrifft,  
vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:  
der Finanzen, Der Secretär,  
de Colnet-d'Huart. G. d'Olimart.

Gesetz vom 6. April 1869, wodurch die all-  
gemeine Rechnung des Staates fürs Jahr  
1863 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung  
und des Art. 37 des Gesetzes über die Compta-  
bilität des Staates;

Cautionnements de toute nature,  
trois cent soixante-dix-neuf mille  
soixante-quatorze francs et quatre-  
vingt-dix-neuf centimes . . . . 379,074 99

Centimes additionnels (10% pour  
les chemins vicinaux), néant . . . . " "

Titres au porteur de fonds publics  
ou de valeurs industrielles apparte-  
nant à la Caisse d'épargne, cinq cent  
vingt-cinq mille huit cents francs . 525,800 "

Ces soldes, s'élevant en total à neuf  
cent cinquante-sept mille cinq cent  
quatre-vingts francs et quatre-vingt-  
dix centimes, . . . . 957,580 90  
sont ou seront reportés sur l'exercice suivant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être  
exécutée et observée par tous ceux que la chose  
concerne.

La Haye le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant*  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Loi du 6 avril 1869, portant règlement du compte  
général de l'Etat pour 1863.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de  
la loi sur la comptabilité de l'Etat;



Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1863 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen respective am 3. Juli und 12. August 1865 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 20. September 1865;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 18. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds während des Dienstjahres 1863 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf sechs Millionen zweihundert sechsundsechzig tausend fünfhundert zwölf Franken fünfunddreißig und einen halben Centimes . . . . . Fr. 6,266,512 35½

Für die Ausgaben, mit Einschluß des Ausgabenüberschusses von 1862, auf sechs Millionen sechshundert siebenundsebenzig tausend fünfhundert fünfundvierzig Franken einundneunzig und einen halben Centimes . . . . . Fr. 6,677,545 94½

Woraus sich ein Ausgabenüberschuß von vierhundert elf tausend dreiunddreißig Franken sechsundfünfzig Centimes ergibt . . . . . Fr. 411,033 56

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staats-

Vu le compte général des recettes et dépenses des fonds de l'Etat pour l'exercice 1863 et le compte général des recettes et dépenses des fonds spéciaux pour le même exercice, comptes établis par le Directeur-général des finances à la date respective des 3 juillet et 12 août 1865;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 20 septembre 1865;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 18 mars 1869 et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1863 est arrêté, savoir:

En recette, à six millions deux cent soixante-six mille cinq cent douze francs, trente-cinq et demi centimes . . . . . 6,266,512 35½

Et en dépense, y compris l'excédant passif de l'exercice 1862, à six millions six cent soixantedix-sept mille cinq cent quarante-cinq francs, quatre-vingt-onze et demi centimes . . . . . 6,677,545 94½

D'où ressort un excédant de dépense de quatre cent onze mille trente-trois francs, cinquante-six centimes . . . . . 411,033 56

Art. 2.

L'excédant de recette à la fin de l'exercice 1863,



casse niedergelegten Specialfonds, Ende 1863, ist abgeschlossen, wie folgt:

Gemeindeausgabefonds, fünftausend einhundert fünfundsiebzig Franken dreiundachtzig Centimes . . . . . Fr. 5,165 83

Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose J. XIII) vierundsiebzig tausend einhundert vierunddreißig Franken neunundsiebzig Centimes. . . . . Fr. 64,134 79

Consignationen (Hinterlegungen) sechshundert fünfundsiebzig Franken dreiundachtzig Centimes . . . . . Fr. 655 83

Consignierte Bußen, sechstausend fünfhundert zwanzig Franken sechzig Centimes . . . . . Fr. 6,520 60

Erblose Nachlassenschaften und Heimfall, siebenhundert fünf Franken siebenundfünfzig Centimes . . . . . Fr. 705 57

Sequestrierte Güter, fünfhundert dreizehn Franken einundsiebzig Centimes . . . . . Fr. 513 71

Cautiounnements jeder Art, dreihundert siebenundsiebzig tausend einhundert neunundneunzig Franken neunundneunzig Centimes Fr. 377,199 99

Zuschlag-Centimes (10 pCt. für die Gemeindewege) nichts . . . . . " "

Der Sparcasse gehörige, auf den Inhaber lautende Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren, achthundert dreiunddreißig tausend zweihundert Franken Fr. 833,200 00

Durch die Uebernehmer des Anlehens von 1863 gestellte Sicherheit, nichts . . . . . " "

des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'Etat, est arrêté comme suit :

*Fonds des dépenses communales*, cinq mille cent soixante-cinq francs, quatre-vingt-trois centimes . . . . . 5,165 83

*Consignations* (loi du 28 nivose an XIII), soixante-quatre mille cent trente-quatre francs, soixante-dix-neuf centimes . . . . . 64,134 79

*Consignations* (dépôts), six cent cinquante-cinq francs, quatre-vingt-trois centimes . . . . . 655 83

*Amendes de consignations*, six mille cinq cent vingt francs, soixante centimes . . . . . 6,520 60

*Successions vacantes ou en déshérence*, sept cent cinq francs, cinquante-sept centimes. . . . . 705 57

*Biens séquestrés*, cinq cent treize francs, soixante-onze centimes. . . . . 513 71

*Cautiounnements de toute nature*, trois cent soixante-dix-sept mille cent quatre-vingt-dix-neuf francs, quatre-vingt-dix-neuf centimes. . . . . 377,199 99

*Centimes additionnels* (10% pour les chemins vicinaux), néant . . . . . " "

*Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne*, huit cent trente-trois mille deux cents francs . . . . . 833,200 "

*Nantissement fourni par les négociateurs de l'emprunt de 1863*, néant . . . . . " "



Diese Summen im Gesamtbe-  
trag von einer Million zweihun-  
dert achtundachtzig tausend sechs-  
undneunzig Franken zweiunddreißig  
Centimes . . . . . Fr. 1,288,096 32  
sind oder werden aufs folgende Dienstjahr über-  
getragen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins Memorial eingerückt werde, um von  
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu  
werden.

Haag den 6. April 1869.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
der Finanzen,      Der Secretär  
de Colnet d'Haart.      G. d'Olimart.

Ces soldes, s'élevant en total à  
un million deux cent quatre-vingt-  
huit mille quatre-vingt-seize francs  
et trente-deux centimes . . . . . 1,288,096 32  
sont ou seront reportés sur l'exercice suivant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être  
exécutée et observée par tous ceux que la chose  
concerne.

La Haye, le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général      Par le Prince:  
des finances,      Le Secrétaire,  
DE COLNET-D'HAART.      G. D'OLIMART.

Gesetz vom 6. April 1869, wodurch die allge-  
meine Rechnung des Staates fürs Jahr  
1864 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung  
und des Art. 37 des Gesetzes über die Comp-  
tabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der  
Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom  
Jahre 1864 und der allgemeinen Rechnung der  
Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom  
nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-  
Director der Finanzen am 16. März 1866 auf-  
gestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungs-  
kammer vom 1. September 1866;

Nach Anhörung des Staatsrathes;

*Loi du 6 avril 1869, portant règlement du compte  
général de l'Etat pour 1864.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de  
la loi sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le compte général des recettes et dépenses  
des fonds de l'Etat pour l'exercice 1864 et le  
compte général des recettes et dépenses des fonds  
spéciaux pour le même exercice, comptes établis  
par le Directeur-général des finances à la date du  
16 mars 1866;

Vu les observations de la Chambre des comptes  
en date du 1<sup>er</sup> septembre 1866;

Notre Conseil d'Etat entendu;



Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 18. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der auf Staatsfonds bewirkten Einnahmen und Ausgaben während des Dienstjahres 1864 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf sechs Millionen dreihundert sechsunddreißig tausend fünfhundert einundachtzig Franken sechsundsechzig und einen halben Centimes . . . . . Fr. 6,336,581 66½

Für die Ausgaben, mit Einschluß des Ausgabenüberschusses des Jahres 1863, auf sieben Millionen achthundert einundsiebenzig tausend dreihundert siebenundsechzig Franken dreiundneunzig und einen halben Centimes . . . . . Fr. 7,871,367 93½

Woraus sich ein Ausgabenüberschuß von einer Million fünfhundert vierunddreißig tausend siebenhundert sechsundachtzig Franken siebenundzwanzig Centimes ergibt

Fr. 1,534,786 27

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staatscasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1864, ist abgeschlossen, wie folgt:

Gemeindeausgabensfonds, dreitausend vierundzwanzig Franken neunzig Centimes . . . . . Fr. 3,024 90

Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose J. XIII) siebenundfünfzig tausend dreiundvierzig Franken zweiundsiebenzig Centimes. Fr. 57,043 72

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 18 mars 1869 et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1864 est arrêté, savoir:

En recette, à la somme de six millions trois cent trente-six mille cinq cent quatre-vingt-un francs soixante-six centimes et demi. . 6,336,581 66½

Et en dépense, y compris l'excédant de dépense de l'exercice 1863, à la somme de sept millions huit cent soixante-onze mille trois cent soixante-sept francs, quatre-vingt-treize centimes et demi. . 7,871,367 93½

D'où ressort un excédant de dépense de un million cinq cent trente-quatre mille sept cent quatre-vingt-six francs, vingt-sept centimes . . . . . 1,534,786 27

Art. 2.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice 1864, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'Etat est arrêté comme suit:

Fonds des dépenses communales, trois mille vingt-quatre francs, quatre-vingt-dix centimes . . . . . 3,024 90

Consignations (loi du 28 nivose an XIII), cinquante-sept mille quarante-trois francs, soixante-douze centimes . . . . . 57,043 72



Consignationen (Hinterlegungen), sechshundert fünfundsünfzig Franken dreiundachtzig Centimes. Fr.	655 83	Consignations (dépôts), six cent cinquante-cinq francs, quatre-vingt-trois centimes . . . . .	655 83
Consignierte Büßen, sechs-tausend vierhundert zehn Franken sechzig Centimes . . . . . Fr.	6,410 60	Amendes de consignations, six mille quatre cent dix francs, soixante centimes . . . . .	6,410 60
Erblose Nachlassenschaften und Heimfall, siebenhundert fünf Franken siebenundsünfzig Centimes . . . . . Fr.	705 57	Successions vacantes ou en déshérence, sept cent cinq francs, cinquante-sept centimes. . . . .	705 57
Sequestrierte Güter, fünfhundert dreizehn Franken einundsebenzig Centimes . . . . . Fr.	513 71	Biens séquestrés, cinq cent treize francs, septante-un centimes . .	513 71
Cautionnements jeder Art, dreihundert neunundneunzig tausend dreihundert dreiunddreißig Franken zweiunddreißig Centimes . . Fr.	399,333 32	Cautionnements de toute nature, trois cent quatre-vingt-dix-neuf mille trois cent trente-trois francs, trente-deux centimes. . . . .	399,333 32
Zuschlag-Centimes (10 pCt. für die Gemeindewege) nichts . .	" "	Centimes additionnels (10% pour les chemins vicinaux), néant . .	" "
Der Sparcasse gehörige, auf den Inhaber lautende Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren, neunhundert achtundachtzig tausend hundert fünfundschwanzig Franken . . . . . Fr.	988,125 00	Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne, neuf cent quatre-vingt-huit mille cent vingt-cinq francs . . . . .	988,125 "
Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstützungsfonds der Zollverwaltung, fünftausend Franken . Fr.	5,000 00	Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane, cinq mille francs . . . . .	5,000 "
Diese Summen im Gesamtbetrage von einer Million vierhundert sechzigtausend achthundert zwölf Franken fünfundsiebzig Centimes Fr. 1,460,812 65 sind oder werden aufs folgende Dienstjahr übergetragen.		Ces soldes, s'élevant en total à un million quatre cent soixante mille huit cent douze francs, soixante-cinq centimes, . . . . .	1,460,812 65

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Befehl ins Memorial eingerückt werde, um von Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être



allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,  
de Colnet d'Huart. Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI**,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,  
DE COLNET-D'HUART. Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Gesetz vom 6. April 1869, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates fürs Jahr 1865 abgeschlossen wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1865 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen am 1. April 1867 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 28. August 1867;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 18. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

I.

**Loi du 6 avril 1869, portant règlement du compte général de l'État pour 1865.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1865, et le compte général des recettes et dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur-général des finances à la date du 1<sup>er</sup> avril 1867;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 28 août 1867;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 18 mars 1869 et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

13a



Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der auf Staatsfonds bewirkten Einnahmen und Ausgaben während des Dienstjahres 1865 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf sechs Millionen siebenhundert siebenundzwanzig tausend hundert siebenundsiebenzig Franken neunundneunzig Centimes. . . . . Fr. 6,727,177 99

Für die Ausgaben, mit Einschluß des Ausgabenüberschusses des vorhergehenden Jahres, auf sieben Millionen siebenundvierzig tausend siebenhundert vierunddreißig Franken achtundneunzig Centimes. . . . . Fr. 7,047,734 98

Woraus sich ein Ausgabenüberschuß von dreihundert zwanzig tausend fünfhundert sechsundfünfzig Franken neunundneunzig Centimes ergibt. . . . . Fr. 320,556 99

Art. 2.

Der Einnahmenüberschuß der in der Staatscasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1865, ist abgeschlossen, wie folgt:

Gemeindeausgabensfonds, elftausend hundert acht Franken sieben und sechzig Centimes. . . . . Fr. 11,108 67

Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose J. XIII), zweiundfünfzig tausend achthundert sieben Franken zweiundneunzig und einen halben Centimes. . . . . Fr. 52,807 92½

Consignationen (Hinterlegungen), sechshundert fünfundfünfzig Franken dreiundachtzig Centimes. . . . . Fr. 655 83

Consignierte Bußen, sechs tausend neunhundert neunundfünfzig Franken dreiunddreißig Centimes. . . . . Fr. 6,939 33

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1865 est arrêté, savoir :

En recette, à la somme de six millions sept cent vingt-sept mille cent soixante dix-sept francs et quatre-vingt-dix-neuf centimes 6,727,177 99

En dépense, à la somme de sept millions quarante-sept mille sept cent trente-quatre francs, et quatre-vingt-dix-huit centimes, y compris l'excédant de dépense de l'exercice précédent . . . 7,047,734 98

D'où ressort un excédant de dépense de trois cent vingt mille cinq cent cinquante-six francs et quatre-vingt dix-neuf centimes . 320,556 99

Art. 2.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice 1865, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'État, est arrêté comme suit :

Fonds des dépenses communales, onze mille cent huit francs, soixante-sept centimes . . . . . 11,108 67

Consignations (loi du 28 nivose an XIII), cinquante-deux mille huit cent sept francs et quatre-vingt-douze centimes et demi 52,807 92½

Consignations (dépôts), six cent cinquante-cinq francs et quatre-vingt-trois centimes . . 655 83

Amendes de consignation, six mille neuf cent cinquante-neuf francs, trente-trois centimes . . 6,959 33



Erblose Nachlassenschaften und Heimfall, sieben hundert fünf Franken siebenundfünfzig Centimes . . . . . Fr. 705 57

Sequestrierte Güter, fünfhundert dreizehn Franken einundsiebenzig Centimes. . Fr. 513 71

Cautionnements jeder Art, dreihundert siebenundneunzig tausend sechshundert dreiundachtzig Franken zweiunddreißig Centimes . . . . . Fr. 397,683 32

Zuschlag-Centimes, (10% für Gemeindewege), achthundert achtundvierzig Franken sechzehn Centimes . . . . . Fr. 848 16

Der Sparcasse gehörige, auf den Inhaber lautende Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren, eine Million zweihundert vierundsechzigtausend dreihundert Franken . . . . . Fr. 1,264,300 "

Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstüßungsfonds der Zollverwaltung, fünf tausend Franken . . . . . Fr. 5,000 00 "

Diese Summen, im Gesamtbetrag von einer Million siebenhundert vierzig tausend fünfhundert zweiundachtzig Franken einundfünfzig und einem halben Centimes . . . . . Fr. 1,740,582 51½ sind oder werden aufs folgende Dienstjahr übertragen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:

*Successions vacantes ou en déshérence*, sept cent cinq francs et cinquante-sept centimes . . . . 705 57

*Biens séquestrés*, cinq cent treize francs et soixante-onze centimes . . . . . 513 71

*Cautionnements de toute nature*, trois cent quatre-vingt-dix-sept mille six cent quatre-vingt-trois francs, trente-deux centimes 397,683 32

*Centimes additionnels* (10 pCt. pour les chemins vicinaux), huit cent quarante-huit francs, seize centimes . . . . . 848 16

*Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne*, un million deux cent soixante-quatre mille trois cents francs . 1,264 300 »

*Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane*, cinq mille francs . . . . . 5,000 »

Ces soldes, s'élevant en total à un million sept cent quarante mille cinq cent quatre-vingt-deux francs et cinquante-un et demi centimes . . . . . 1,740,582 51½ sont ou seront reportés sur l'exercice suivant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:



Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.  
Der General-Director Durch den Prinzen:  
der Finanzen, Der Secretär,  
de Colnet-d'Huart. G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant  
dans el Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.  
Le Directeur-général  
des finances,  
EE COLNET-D'HUART.

Gesetz vom 6. April 1869, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates fürs Jahr 1866 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilité des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahr 1866 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen am 14. März 1868 aufgestellt;

Nach Einsicht der Berathungen der Rechnungskammer vom 11. August 1868, gemäß welchen letztere keine Bemerkung über die beiden erwähnten Rechnungen vorzubringen hat;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 18. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen;

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der auf Staatsfonds

*Loi du 6 avril 1869, portant règlement du compte général de l'État pour 1866.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1866, et le compte général des recettes et dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur-général des finances à la date du 14 mars 1868;

Vu les délibérations de la Chambre des comptes, en date du 11 août 1868, portant qu'elle n'a eu aucune observation à présenter sur les deux comptes susdits;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 18 mars 1869 et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses



bewirkten Einnahmen und Ausgaben während des Dienstjahres 1866 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf fünf Millionen achthundert sechstaufend vierhundert dreiundfünfzig Franken sechs Centimes . . Fr. 5,806,453 06

Für die Ausgaben auf vier Millionen neun hundert fünfundsiebenzig tausend zweihundert achtundachtzig Franken achtundfünfzig und einen halben Centimes.

Fr. 4,975,288 58  $\frac{1}{2}$

wozu der auf vor-  
hergehende Dienst-  
jahr getragene Aus-  
gabenüberschuß von  
dreihundertzwanzig  
tausend fünf hundert  
sechshundfünfzig  
Franken neunund-  
neunzig Centimes

hinzuzufügen ist Fr. 320,556 99  
woraus sich ein Einnahmeüberschuß  
von fünfhundert zehntausend sechs-  
hundertfieben Franken achtundvier-  
zig und einem halben Centimes er-  
gibt . . . . . Fr. 510,607 48  $\frac{1}{2}$

5,295,845 57  $\frac{1}{2}$

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staats-  
casse hinterlegten Specialfonds, Ende des Dienst-  
jahres 1866, ist abgeschlossen, wie folgt :

Gemeindeausgabensfonds, fünfundzwan-  
zig tausend zweihundert sechshundfiebenzig Franken  
fünfundvierzig Centimes . . Fr. 25,276 45

Consignationen (Gesetz vom  
28. Nivose J. XIII), neununddreißig  
tausend neunundneunzig Franken  
sechshundvierzig und einen halben  
Centimes . . . . . Fr. 39,099 46  $\frac{1}{2}$

Consignationen (Hinterle-  
gungen), sechshundertfünfundfünfzig  
Franken dreiundachtzig Centimes Fr. 655 83

effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice  
1866, est arrêté, savoir :

En recette, à la somme de cinq millions huit  
cent six mille quatre cent cinquante-trois francs  
et six centimes . . . . . 5,806,453 06

En dépense, à la somme de  
quatre millions neuf cent soi-  
xante-quinze mille deux cent  
quatre-vingt-huit francs, cin-  
quante-huit et demi centimes

4,975,288 58  $\frac{1}{2}$

à quoi il faut  
ajouter l'excédant  
de dépense repor-  
té de l'exercice an-  
térieur, soit trois  
cent vingt mille  
cinq cent cinq-  
uante-six francs  
et quatre-vingt-  
dix-neuf centimes

320,556 99

5,295,845 57  $\frac{1}{2}$

D'où ressort un excédant de re-  
cette de cinq cent dix mille six  
cent sept francs et quarante-huit  
et demi centimes . . . . . 510,607 48  $\frac{1}{2}$

Art. 2.

L'excédant de recette à la fin de l'exercice  
1868, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse  
de l'État, est arrêté comme suit :

Fonds des dépenses communales, vingt-cinq  
mille deux cent soixante-seize francs et quarante-  
cinq centimes . . . . . 25,276 45

Consignations (loi du 28 nivose  
an XIII), trente-neuf mille quatre-  
vingt-dix-neuf francs, quarante-six  
centimes et demi . . . . . 39,099 46  $\frac{1}{2}$

Consignations (dépôts), six cent  
cinquante-cinq francs et quatre-  
vingt-trois centimes . . . . . 655 83



Consignierte Bußen, sieben- tausend sechshundert sechszwanzig Franken neunundsiebenzig Cent., Fr.	7,686 79	Amendes de consignation, sept mille six cent quatre-vingt-six francs et soixante-dix-neuf cen- times . . . . .	7,686 79
Erblose Nachlassenschaften und Heimfall, siebenhundertfünf Franken siebenundfünfzig Cent., Fr.	705 57	Successions vacantes ou en dés- hérence, sept cent cinq francs et cinquante-sept centimes . . . .	705 57
Sequestrierte Güter, fünf- hundertdreizehn Franken einundse- benzig Centimes . . . . . Fr.	513 71	Biens séquestrés, cinq cent treize francs et soixante-onze cen- times . . . . .	513 71
Cautionnements jeder Art, vierhundertzwanzig tausend vierhun- dert dreiundachtzig Franken zwei- unddreißig Centimes. . . . . Fr.	420,483 32	Cautionnements de toute na- ture, quatre cent vingt mille qua- tre cent quatre-vingt-trois francs et trente-deux centimes . . . .	420,483 32
Zuschlag-Centimes (10 % für die Gemeindewege), nichts	" "	Centimes additionnels (10 % pour les chemins vicinaux), néant	" "
Der Sparcasse zugehörige, auf den Inhaber lautende Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpa- pieren, eine Million hundert neun- undachtzig tausend dreihundert Fr.	1,189,300 00	Titres au porteur de fonds pu- blics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne, un million cent quatre-vingt-neuf mille trois cents francs . . . .	1,189,300 "
Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstüt- zungsfonds der Zollver- waltung, fünf tausend Franken.	5,000 00	Titres de fonds publics de l'an- cien fonds de secours de la douane, cinq mille francs . . . . .	5,000 "
Den Inhabern noch nicht behändigte Obligationen des Anlehens von 1863, nichts.	" "	Obligations de l'emprunt de 1863 non encore remises aux por- teurs, néant. . . . .	" "
Der Verwaltung der Stu- dienbörsen zugehörige Fonds, siebenundvierzig tausend sieben hun- dert Franken. . . . . Fr.	47,700 00	Fonds appartenant à l'admi- nistration des bourses d'études, quarante-sept mille sept cents francs. . . . .	47,700 "
Diese Summe, im Gesamtbetrag von einer Million sieben hundert sechszwanzig tausend vierhundert einundzwanzig Franken dreizehn und einem halben Centimes. Fr.	1,736,421 13½	Ces soldes s'élevant en total à un million sept cent trente-six mille quatre cent vingt-un francs, treize et demi-centimes . . . .	1,736,421 13½
sind oder werden aufs folgende Dienstjahr über- getragen.		sont ou seront reportés sur l'exercice suivant.	

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

Mandons et ordonnons que la présente loi soit



Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
der Finanzen,      Der Secretär,  
de Colnet-d'Huart.      G. d'Olmart.

insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général      Par le Prince :  
des finances,      Le Secrétaire,  
DE COLNET-D'HUART.      G. d'OLMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 17. April 1869,**  
wodurch den Bierbrauern die Accisenge-  
bühren vom exportierten Bier nachge-  
lassen werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 1. December  
1854 (Mem. Th. I, S. 132) über die Bierfabrica-  
tion, und desjenigen vom 22. December 1854  
(Mem. Th. I, S. 149), über die Uebergangsabgabe;

Nach Einsicht des Art. 49 des Ausgaben-Büd-  
gets des Staates fürs Jahr 1869;

Auf den Bericht Unseres General-Directors  
der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsbe-  
rathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Von dem im Großherzogthum fabricierten Bier,  
welches entweder aus dem Zollvereinsgebiete, oder  
nach denjenigen Staaten des Zollvereins, mit denen  
das Großherzogthum in Betreff des Biers weder  
in Steuergemeinschaft, noch in freiem Verkehr steht,  
exportiert wird, ist den Brauern eine Steuerer-

*Arrêté royal grand-ducal du 17 avril 1869, ac-  
cordant aux brasseurs remise des droits d'ac-  
cise sur la bière exportée.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1854 (Mém. I, p.  
132) sur les bières, et celle du 22 décembre 1854  
(Mém. I, p. 149) sur l'Uebergangsabgabe;

Vu aussi l'art. 49 du budget des dépenses de  
l'État pour l'exercice 1869;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des  
finances et la délibération du Conseil de Gouver-  
nement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Pour la bière fabriquée dans le Grand-Duché,  
qui est exportée, soit hors de l'Union douanière,  
soit vers des États de cette même Union avec  
lesquels le Grand-Duché n'est, pour la bière, ni  
en communauté d'impôts, ni en libres relations  
de commerce, il est accordé aux brasseurs une



mäßigung von einem Franken (Fr. 1,00) pro Hectoliter unter nachstehenden Bedingungen bewilligt.

Art. 2.

Auf besagte Ermäßigung haben nur diejenigen Bierbrauer Anspruch, welche bei ihrer Fabrication wenigstens fünf und zwanzig Kilogrammes Malz zum Hectoliter fabricierten Biers verbrauchen.

Art. 3.

Der Exportation muß eine im Steueramte abgegebene Declaration vorangehen; diese Declaration ist nur für Quantitäten von wenigstens fünf Hectoliter zu jeder Sendung zulässig. Die Fässer werden in Beisein der Accisenbeamten gemessen, gewogen und gezeichnet.

Art. 4.

Die Rückzahlung erfolgt auf Vorzeigung der Schriftstücke, welche die Ankunft im Bestimmungsstaate und die Entrichtung der Eingangssteuer in besagtem Staate bezeugen.

Art. 5.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 17. April 1869.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
der Finanzen,              Der Secretär,  
Colnet-d'Huart.          G. d'Olimart.

remise d'impôt d'un franc (fr. 1,00) par hectolitre sous les conditions déterminées ci-après.

Art. 2.

N'ont droit à la remise que les brasseurs qui emploient toujours dans leur fabrication, au moins vingt-cinq kilogrammes de malt par hectolitre de bière fabriquée.

Art. 3.

L'exportation devra être précédée d'une déclaration au bureau des contributions; cette déclaration ne sera admise que pour les quantités d'au moins cinq hectolitres pour chaque envoi. Les fûts seront jaugés, pesés et marqués en présence des employés des accises.

Art. 4.

Le remboursement aura lieu sur la présentation des documents qui constatent l'arrivée dans l'Etat de destination et l'acquittement des droits à l'entrée dans cet Etat.

Art. 5.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 17 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

De Directeur-général  
des finances,  
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.